

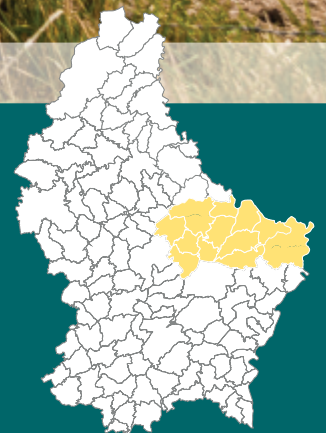


# LEADER INFO MËLLERDALL

NR. 17 - MAI 2019



- ✦ LAG LEADER Region Mëllerdall
- ✦ Mëllerdall Outdoor
- ✦ Tourist Info 2.0
- ✦ Super Senior
- ✦ Natur- & Geopark Mëllerdall





# Editorial

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Die LEADER-Periode 2014-2020 ist in vollem Gange: Ein Dutzend Projekte sind dabei, umgesetzt zu werden und gleichzeitig wurden dem LEADER-Büro bereits wieder neue innovative Ideen zugetragen.

Die derzeit laufenden Projekte decken eine Vielzahl an Themen ab: Landwirtschaft, Tourismus, Weiterbildung, regionale Produkte, nachhaltige Entwicklung, regionales Erbe und Bildung. Die bisher getätigten Projekte sind das Ergebnis eines beispiellosen Engagements aller beteiligten Akteure und erste Resultate sind bereits sichtbar. Wir möchten uns an dieser Stelle sehr herzlich bei allen Projektträgern und -partnern bedanken. Wir wissen, dass der eingeschlagene Weg nicht immer einfach ist und Hindernisse bergen kann. Aber es lohnt sich, denn alle diese Initiativen hinterlassen ihre Spuren und machen aus der Region Möllerdall eine lebenswerte Region. Auch tragen die Projekte zur Steigerung des Bekanntheitsgrades der Region über deren Grenzen hinaus bei. Sie schaffen Verbindungen zwischen den Akteuren und ebnen somit den Weg zu neuen vielversprechenden Kooperationen.

In der aktuellen Ausgabe des LEADER Info Möllerdall haben Sie die Gelegenheit einen Einblick in einzelne dieser Projekte zu erhalten. Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

Luc Birgen  
Präsident LAG LEADER Region Möllerdall

Chères lectrices, chers lecteurs,

*La période LEADER 2014-2020 bat son plein: une douzaine de projets sont en train d'être mis en œuvre, tandis que le bureau LEADER a été approché avec de nouvelles idées innovantes.*

*Les projets qui sont en cours de réalisation couvrent une grande variété de sujets: l'agriculture, le tourisme, la formation continue, les produits du terroir, le développement durable, le patrimoine régional ou encore l'éducation. Les mesures réalisées jusqu'à ce jour sont le fruit d'un engagement exemplaire de tous les acteurs impliqués et les premiers effets se font ressentir déjà. Nous tenons à ce stade à remercier les porteurs de projets et les autres partenaires de s'être lancés sur cette voie. Nous sommes bien conscients que ce chemin n'est pas toujours des plus faciles et parfois semé d'obstacles, mais c'est un chemin qui vaut la peine d'être parcouru. Toutes ces initiatives laissent d'une manière ou d'une autre une empreinte. Elles font du Möllerdall une région où il fait beau vivre et contribuent à renforcer sa notoriété au-delà des frontières régionales. D'autre part elles créent des liens entre les différents acteurs, ouvrant ainsi la voie vers de nouvelles coopérations prometteuses.*

*Je vous invite donc à découvrir dans l'édition actuelle du LEADER Info Möllerdall quelques-uns des projets en question et je vous souhaite une agréable lecture.*

Luc Birgen  
Président GAL LEADER Region Möllerdall



Editorial	2
Bei de Kueben: Ein Pilotprojekt, wo Architektur auf Nachhaltigkeit trifft/ <i>«Bei de Kueben»: un projet-pilote qui unit architecture et durabilité</i>	4
Renovierungsarbeiten an der Ringmauer von Larochette/ <i>Travaux de rénovation de l'enceinte médiévale de Larochette</i>	6
Echternacher Brauerei: Auf ein Bier in der Becher Gare/ <i>Rendez-vous autour d'un bière à la Becher Gare</i>	8
Berdorfer Eck: Eine Einladung zum Verweilen/ <i>Une invitation à savourer l'instant présent</i>	9
Mëllerdall Outdoor: Aktiv die Landschaft erleben! <i>Mëllerdall Outdoor: vivre activement la nature!</i>	10
Tourist Info 2.0: Rück- und Ausblick/ <i>Tourist Info 2.0: bilan et perspective</i>	12
Super Schulnoten mit den Super Senioren/ <i>Des super notes grâce aux super seniors</i>	13
Fro de Bauer	14
Naturparkschoul – héich3	15
Green Economy – mutiple use of forest	16
Holz vun hei	17
Tipps für einen umweltfreundlicheren Alltag/ <i>Conseils pour une vie plus écologique</i>	18
Müllerthal unterirdisch/ <i>Les souterrains du Mullerthal</i>	20
Was ist eine „Klufthöhle“? <i>Qu'est-ce qu'une cavité de fente?</i>	21
Auflösung des Preisausschreibens/ <i>Solution du concours</i>	22
Rätselecke/ <i>Jeux</i>	23
Impressum/ <i>Impressum</i>	24



## Bei de Kueben: Ein Pilotprojekt, wo Architektur auf Nachhaltigkeit trifft

Während hinter ihnen ihre Freunde herumtoben, blicken Max und Lynn neugierig auf die Wand vor ihnen und unterhalten sich angeregt. Es gibt bestimmt Spannenderes als eine Unterhaltung über eine Wand, mögen Sie nun denken... Nun ja, in der Kindertagesstätte "Bei de Kueben" birgt eine auf den ersten Blick unscheinbare Wand reichlich Potenzial für interessante Gespräche. Wieso? 1. In der Wand ist ein Loch, 2. Das mit einer Glasscheibe bedeckte Loch gibt den Blick frei auf die Bau- und Dämmmaterialien: Holz und Stroh.

### Nachhaltigkeit als roter Faden

Das Bauprojekt der Gemeinde Fischbach in Angelsberg, welches sowohl die neue Kindertagesstätte (schulpflichtige Kinder) als auch Klassenräume für die „Précoce“ und „Cycle 1“ Schüler der Angsber Schoul beinhaltet, ist in vielerlei Hinsicht interessant. Von außen besticht der an die Angsber Schoul angrenzende Neubau durch seine moderne Architektur. Hervorzuheben ist aber v.a. der Grundgedanke hinter dem Konzept: eine nachhaltige Bauweise mit ökologischen Materialien. Deshalb wurde sich für ein Gebäude in Holz-Beton-Hybridbauweise mit Strohballen als Dämmmaterial entschieden. Geheizt wird mit Holzhackschnitzeln. Neben dem Aspekt Nachhaltigkeit lag das Hauptaugenmerk auf der Verwendung natürlicher Materialien, der Gestaltung lichtdurchfluter Räume und dem Schaffen eines wohligen-gemütlichen Raumklimas in einer beruhigenden Atmosphäre.

## «Bei de Kueben»: un projet-pilote qui unit architecture et durabilité

*Pendant que leurs amis se défoulent, Max et Lynn regardent sur le mur devant eux et sont tout excités. Il y a certainement des choses plus intéressantes qu'un mur, vous me direz... Eh bien, à la maison relais «Bei de Kueben», ce mur qui semble à première vue banal suscite beaucoup de discussions. Pourquoi? Mais tout simplement parce qu'il y a un trou dans le mur et il est couvert d'une vitre qui révèle les matériaux de construction et d'isolation du bâtiment: le bois et la paille.*

### La durabilité comme fil conducteur

*Le bâtiment de la commune Fischbach à Angelsberg, qui abrite à la fois une maison relais (pour enfants scolarisés) ainsi que des salles de classe pour les élèves de l'enseignement Précoce et du Cycle 1 de l'«Angsber Schoul», est très intéressant à plusieurs égards. De l'extérieur, le nouveau bâtiment impressionne par son architecture moderne. Cependant, il convient de souligner l'idée de base du concept qu'est la construction durable avec matériaux écologiques. Par conséquent, on a choisi de construire un bâtiment hybride bois-béton avec des ballots de paille comme matériau isolant. Le chauffage est à base de copeaux de bois. A côté de l'aspect de la durabilité, l'accent a été mis sur l'utilisation de matériaux naturels. Les salles ont été conçues de manière très lumineuse et le climat intérieur est agréable, créant une atmosphère apaisante.*

*La conception de l'intérieur fut axée sur les besoins des enfants. Il y a par exemple une bibliothèque, un «chill room»*



Bei der Gestaltung der Innenräume standen die Bedürfnisse der Kinder im Vordergrund. Es gibt z.B. eine Bibliothek, einen „Chillraum“, einen Rückzugraum für die älteren Schüler (Cycle 4), sowie Räume für Ateliers, zum Hausaufgaben machen oder Basteln. Es ist zudem ein Mehrzweckraum mit Leinwand und Beamer, der auch von externen Akteuren genutzt werden kann, vorhanden. Tagsüber dient er den Schülern der Maison Relais und der Angsber Schoul zum Austoben oder Turnen.

Die bisherigen Erfahrungswerte aller Akteure und Benutzer des neuen Gebäudes sind positiv und die Kombination aus Holzhackschnitzelheizung und Stroh als Dämmmaterial zahlt sich wie erwartet auch finanziell aus.

### Ein Gebäude mit Lerneffekt

Und Max und Lynn? Sie fühlen sich pudelwohl „Bei de Kueben“. Gleich zu Beginn als sie das Loch in der Wand entdeckt haben, war ihre Neugierde gepackt und die Fragen sprudelten nur so aus ihnen heraus. Und was gefällt ihnen besonders gut? „Es gibt Ateliers, wo wir lernen, wie man mit Holz baut,“ meint Max und Lynn findet den Holzspielplatz draußen auch richtig cool.

„Bei de Kueben“ ist eben mehr als nur ein Gebäude. Der Lerneffekt ist hier Teil des architektonischen Konzeptes. Die Kinder werden mit nachhaltigen Baumaterialien vertraut gemacht, wodurch die Wertschätzung geschärft werden soll. Tief verwurzelte Vorurteile rund ums Thema Bauen mit Holz, wie z.B. zum Brandschutz können so ausgeräumt werden. Außerdem sind die Erfahrungswerte aus diesem Pilotprojekt für andere öffentliche Bauträger, die auf der Suche nach alternativen Lösungen zur konventionellen Bauweise sind, interessant.

- une salle de repos pour les élèves plus âgés (Cycle 4) ainsi que des salles pour faire des ateliers, les devoirs en classe ou du bricolage. Il y a aussi une salle polyvalente avec écran et projecteur qui peut également être utilisée par des externes. Au cours de la journée, la salle sert aux enfants de la Maison Relais et de l'«Angsber Schoul» comme salle de sports et endroit pour se défouler.

Tous les utilisateurs du nouveau bâtiment parlent d'une expérience positive. La combinaison de chauffage par copeaux de bois avec de la paille comme matériau isolant porte ses fruits financièrement, comme prévu.

### Un bâtiment à effet-apprentissage

Et Max et Lynn? Ils se sentent vraiment bien chez «Bei de Kueben». Dès le début, quand ils ont aperçu le trou dans le mur, ils étaient curieux et n'arrêtaient pas de poser des questions. Et qu'est-ce qu'ils aiment le plus? «Il y a des ateliers où nous apprenons à construire avec du bois», dit Max et Lynn pense que le terrain de jeu en bois à l'extérieur est vraiment cool aussi.

«Bei de Kueben» est beaucoup plus qu'un simple bâtiment. L'effet-apprentissage fait partie du concept architectural. Les enfants sont familiarisés avec les matériaux de construction durables, ce qui devrait les sensibiliser pour ces matériaux. Des préjugés profondément enracinés sur le thème de la construction en bois, tels que pour la protection incendie pourront ainsi être éliminés. En outre, l'expérience acquise dans le cadre de ce projet pilote intéresse d'autres promoteurs publics qui recherchent des solutions alternatives à la construction conventionnelle.





## Renovierungsarbeiten an der Ringmauer von Larochette

Seit einigen Jahren werden vom CNRA und vom SSMN Ausgrabungsarbeiten sowie Konsolidierungsarbeiten an dem nördlich verlaufenden Abschnitt der unteren Ringmauer von Larochette durchgeführt. Diese Arbeiten sollen im Herbst 2019 abgeschlossen werden.

Oberhalb der Ringmauer liegt eine Terrasse, die in einen mittelalterlichen Garten verwandelt werden soll. Gleichzeitig sollen die unter der Ringmauer vermuteten Terrassen ebenfalls mit einer, an diesen historischen Ort, angepassten Bepflanzung aufgewertet werden.

Die „Rynckmure“ umgibt seit dem 14. Jahrhundert die Ortschaft. Diese Befestigungsmauer war in dieser Form zu wesentlichen Teilen bis 1810 vorhanden. Heinrich A. Reuland berichtet, dass diese an den niedrigsten Stellen 15 Meter hoch gewesen sei.

Um eine Ausdehnung der Ortschaft zu ermöglichen wurde hauptsächlich entlang der Ernz die Ringmauer entfernt, dies schon Anfang des 19. Jahrhunderts.

Einige Teile der Ringmauer wurden in den letzten Jahren bereits teilrenoviert und erinnern jetzt wieder an den wehrhaften Charakter der Anlage – so zum Beispiel im oberen Teil, rechtwinklig und westlich zur Merscherstraße verlaufend. Derselbe Abschnitt der Ringmauer östlich verlaufend wartet noch auf seine Instandsetzung.

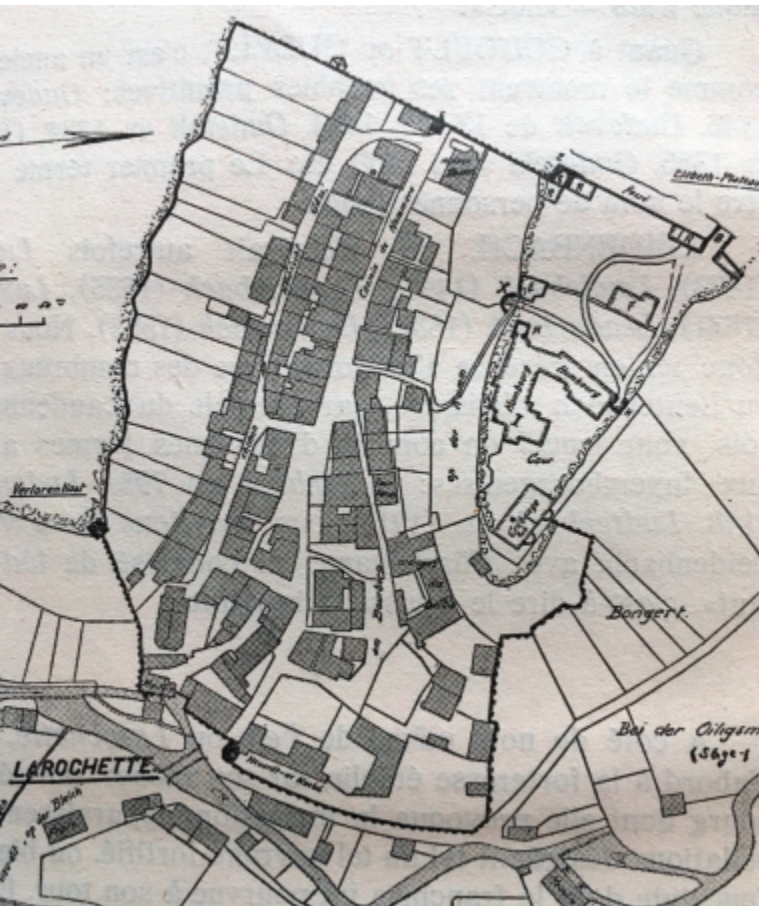
## *Travaux de rénovation de l'enceinte médiévale de Larochette*

*Depuis quelques années, le CNRA et le SSMN effectuent des travaux de fouilles et de consolidation de la partie nord de l'enceinte médiévale de Larochette. Ce travail devrait être achevé en automne 2019.*

*La terrasse surplombant l'enceinte sera aménagée avec un jardin médiéval. En même temps, il s'agit de revaloriser les terrasses au pied de ce mur avec une plantation adaptée au site historique.*

*Le «Rynckmure» entoure Larochette depuis le 14<sup>ème</sup> siècle. Cette enceinte subsiste sous sa forme originelle en très grandes parties jusqu'en 1810. Heinrich A. Reuland rapporte qu'elle faisait 15 mètres de haut au moins. Afin de permettre une expansion du village, c'est principalement le long de*





Um sich einen Überblick der gesamten Ringmaueranlage zu verschaffen, ist ein Blick auf den Katasterplan von 1810 nützlich (gezackte schwarze Linienführung).

Der nördlich und westlich verlaufende Abschnitt der Ringmauer, welcher sich gerade in der Endphase der Renovierungsarbeiten befindet, hat auch kürzlich Überraschungen zutage gefördert, so zum Beispiel ein Fundament eines nicht bekannten rechteckigen Turms sowie der Umstand, dass der Verlauf der originalen mittelalterlichen Ringmauer an dieser Stelle teils anders verlaufen ist als man dies noch bis vor einiger Zeit vermutete.

Jedenfalls sind die Bemühungen des „Centre National de Recherche Archéologique“ und der Verwaltung des „Service des Sites et Monuments Nationaux“ um die fachgerechte und wissenschaftlich geführte Instandsetzung der Ringmauer eindeutig hervorzuheben. Aber auch der unermüdliche Einsatz der Gemeinde Larochette ist hier zu nennen. Für Larochette und das ganze Land ist es ein großer Mehrwert diese Zeugnisse aus der Vergangenheit für die Zukunft zu sichern. Die touristische Wertschöpfung ist ebenfalls eindeutig absehbar.

Photos & texte: Ewen Paul, président de l'asbl Les Amis du Château de Larochette, 10.03.2019



L'Ernz que la muraille fut démolie à partir du début du 19<sup>ème</sup> siècle.

De nos temps, certaines parties du mur sauvegardé ont été rénovées ces dernières années et nous rappellent d'ores et déjà le caractère fortifié du village - par exemple dans la partie supérieure de la rue de Mersch. La même section du mur d'enceinte à l'est de la rue de Mersch attend toujours sa remise en état.

Pour se faire une idée de la situation d'origine, un aperçu du plan cadastral de 1810 s'avère utile (ligne noire, crantée).

La rénovation en cours des parties nord et ouest de l'enceinte a récemment mis à jour des surprises tel que la fondation d'une tour rectangulaire. Mais les fouilles ont également révélé que le tracé de l'enceinte médiévale à cet endroit est en partie différent de ce que l'on soupçonnait jusqu'à il y a quelque temps.

Enfin, il convient de souligner les efforts réalisés du Centre National de Recherche Archéologique ainsi que de l'administration du Service des Sites et Monuments Nationaux pour la remise en état du site dans les règles de l'art. Mais c'est également la commune de Larochette qu'il faut citer comme promoteur inlassable de ce projet. Larochette, mais également tout le pays méritent que ce témoin du passé soit sauvegardé pour les générations futures. La valeur ajoutée touristique qu'apporte cet investissement dans la rénovation de la culture du bâti est évidente.





## Auf ein Bier in der Becher Gare

Im Stationsgebäude der alten Becher Gare herrscht reges Treiben: verantwortlich dafür sind weder Bahnmitarbeiter noch Reisende sondern Braumeister Matthias Mertes. Seit Frühjahr 2017 wird in dem denkmalgeschützten Gebäude Bier gebraut. Aber nicht irgendein Bier: regional atypisches Bier nach alter Tradition, naturtrüb und ohne Zusätze.

Hinter dem Projekt steckt Paul Wesner. Während des Studiums in Österreich ist er auf den Geschmack gekommen und hat, zurück in der Heimat, angefangen Bier zu brauen. Angetrieben durch das positive Feedback von Freunden und Familie kam die Idee, das Ganze zu professionalisieren. Anfangs war angedacht, in Echternach zu produzieren, daher auch der Name. Aber erstens kommt es anders und zweitens als man denkt. Als die Becher Gemeinde im Rahmen der Aufwertung des früheren Bahnhofsgeländes den Vorschlag machte, die Mikrobrauerei könne sich im Stationsgebäude niederlassen, war der passende Brauort gefunden. Nun befindet sich hier die Brauerei Luxemburgs, die auf kleinstem Raum das meiste Bier produziert.

Seit Beginn hat sich die Produktion verdoppelt. Neben dem „Hellen“ wird auch „Märzen“ gebraut, beide nach eigenem Rezept. Allerdings ist nur ersteres im Verkauf erhältlich, das „Märzen“ hingegen gibt es exklusiv im Restaurant Becher Gare zu verkosten. Und was bringt die Zukunft? Demnächst kommt eine dritte Biersorte hinzu. Darüber hinaus soll das Konzept weiterentwickelt werden: in der Region soll ein zweiter Standort entstehen, an dem Besucher sich über das Bier und die Braukunst informieren können. „Béier als Erliewnëss“ sozusagen. Na dann, Prost!

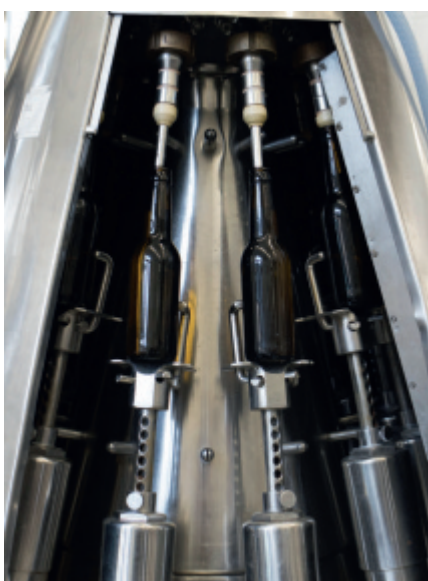


## *Rendez-vous autour d'un bière à la Becher Gare*

*Quel brouhaha dans le bâtiment de l'ancienne gare à Bech! Mais ce sont ni les employés des chemins de fer ni les voyageurs qui en sont responsables, c'est le maître brasseur Matthias Mertes. Depuis le printemps 2017, on brasse de la bière dans ce bâtiment classé. Mais pas n'importe quelle bière. Il s'agit d'une bière régionale atypique, naturellement trouble, brassée selon l'ancienne tradition et sans additifs.*

*Paul Wesner est le responsable du projet. Pendant ses études en Autriche, il a trouvé goût à la bière et de retour au Luxembourg, il a commencé à en brasser lui-même. Motivé par les réactions positives de la part de ses amis et de sa famille, il a eu l'idée de professionnaliser le tout. Initialement, Paul Wesner voulait brasser à Echternach, d'où le nom de la microbrasserie. Mais ce plan n'a pas pu être concrétisé et lorsque la commune de Bech lui a suggéré de s'installer avec sa microbrasserie dans le bâtiment de l'ancienne gare, dans le cadre de la revalorisation du site, le lieu de brassage approprié fut enfin trouvé. Et maintenant se trouve donc à Bech la brasserie qui produit le plus de bière sur le plus petit espace au Luxembourg.*

*La production a doublé depuis le début. En plus de la bière blonde «Hellen», on produit également de la «Märzen» et les deux bières sont brassées selon la recette propre de Paul Wesner. Cependant, seulement la bière blonde est disponible en vente. On peut goûter la «Märzen» exclusivement au Restaurant Becher Gare. Une troisième bière sera prochainement ajoutée à la gamme. Le concept sera raffiné et il est prévu d'installer une deuxième brasserie dans la région où les visiteurs pourront s'informer sur la bière et sur l'art de brasser. «Béier als Erliewnëss», pour ainsi dire. A la vôtre!*



**Echternacher Brauerei**

Tél.: 26 78 40 81

info@echternacher-brauerei.lu





## Eine Einladung zum Verweilen

Mitten in Berdorf liegt das Berdorfer Eck. Hinter dem Namen verbirgt sich ein vielfältiges Konzept. Angefangen mit dem Tante-Emma-Laden, mit seiner Auswahl an Lebensmitteln, regionalen Produkten, Artikeln für den Alltagsbedarf sowie Deko- und Geschenkartikeln. Ein Großteil der Produkte stammt aus regionaler oder biologischer Produktion oder die Produkte sind fair gehandelt.

Die „Buttek“ und das Bistro gehen nahtlos ineinander über. Eine Kleinigkeit essen, sich mit Bekannten auf einen Kaffee treffen oder Besorgungen machen, hier kann man alles kombinieren. Dem Team um Aline Schmitt ist es ein großes Anliegen, einen Ort der Begegnung zu schaffen für die Leute aus dem Dorf und Besucher. Es werden Yoga- und Strickkurse angeboten und es finden regelmäßige Veranstaltungen, wie der Fair-Trade-Brunch statt. Es gibt auch zwei Räume, die für Seminare oder Sitzungen genutzt werden können.

In den oberen Stockwerken befinden sich sieben Gästezimmer, die mit viel Liebe zum Detail eingerichtet wurden. Es wird Wert darauf gelegt, den Bedürfnissen des einzelnen Gastes gerecht zu werden. So ist z.B. das Gebäude an sich sowie ein Zimmer komplett barrierefrei.

An neuen Ideen für das Berdorfer Eck mangelt es den Betreibern nicht. Auf der Dachterrasse entsteht zurzeit ein öffentlich zugänglicher Kräutergarten. Hier kann man die Welt der Kräuter entdecken und gleichzeitig sein Wissen um die Wirkung der einzelnen Pflanzen erweitern. Neugierig geworden? Dann nichts wie hin, diese Einladung sollten Sie nicht ausschlagen.

## Une invitation à savourer l'instant présent

Le Berdorfer Eck est situé au centre de Berdorf. Derrière ce nom se cache un concept diversifié. À commencer par l'épicerie avec sa sélection en aliments, produits régionaux, articles d'hygiène, de décoration et de cadeaux. La plupart des produits sont issus de la production régionale ou biologique ou du commerce équitable.

Le «Buttek» et le bistro se fondent parfaitement l'un dans l'autre. Manger un bout, retrouver les amis pour un café ou faire ses courses, on peut facilement combiner toutes ces activités. L'équipe autour d'Aline Schmitt souhaite créer un lieu de rencontre pour les habitants du village et les visiteurs. Des cours de yoga et de tricotage sont proposés, ainsi que des événements réguliers comme des brunchs à base de produits équitables. Deux salles sont à disposition pour des séminaires ou des réunions.

Aux étages supérieurs se trouvent sept chambres meublées avec une grande attention portée aux détails. Il importe aux responsables de répondre aux besoins de chaque client. Le bâtiment ainsi qu'une chambre entière répondent aux besoins pour tous.

Les responsables ne manquent pas de nouvelles idées pour le Berdorfer Eck. Un jardin d'herbes aromatiques accessible au public est actuellement aménagé sur le toit-terrasse. Les visiteurs pourront y découvrir le monde des herbes et en même temps apprendre quels sont les effets de chaque plante.

Vous êtes curieux? Rendez-vous au Berdorfer Eck, vous ne devriez pas refuser cette invitation.



### Berdorfer Eck

53, rue d'Echternach – L-6550 Berdorf  
Tél.: 26 78 44 34 – info@berdorfer-eck.lu  
www.berdorfer-eck.lu



## Mëllerdall Outdoor: Aktiv die Landschaft erleben!

Die vielfältige Landschaft der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet den idealen Rahmen für Aktivitäten an der frischen Luft.

Hier setzt das von den Luxemburgischen Jugendherbergen (VoG) ins Leben gerufene Projekt „Mëllerdall Outdoor!“ an. Das bestehende touristische Angebot soll durch erlebnispädagogische und Team-Building-Aktivitäten in freier Natur ergänzt werden. Der Projektträger, der über eine langjährige Erfahrung im Bereich des sozialen, sportlichen und pädagogischen Tourismus verfügt, ist dabei, ein Programm für Outdoor-Aktivitäten auszuarbeiten. Hiermit sollen vor allem Gruppen angesprochen werden. Gerade für Klassenfahrten, Firmenausflüge oder Mitarbeiterworkshops sind Aktivitäten in und mit der Natur bestens geeignet. Die im Projekt ausgearbeiteten Ideen für Unternehmungen und Spiele sowie Standortvorschläge sollen in einem Handbuch festgehalten werden.

Daneben ist eine Exkursion geplant, im Rahmen derer Best Practice-Beispiele besucht werden. In diesem Kontext haben sich die Projektverantwortlichen mehrere potenzielle Ausflugsziele im nahen Ausland angesehen.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist der Aufbau einer Ausbildungsreihe für Outdoor-Guides. In den Wintermonaten wurde intensiv und in Abstimmung mit dem Tourismus-

## Mëllerdall Outdoor: *vivre activement la nature!*

*Les paysages variés de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise se prêtent à merveille à la pratique des activités en plein air.*

*Le projet «Mëllerdall Outdoor!» lancé par les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l. a pour but de compléter l'offre touristique existante par des activités pédagogiques et de team building en plein air. Le porteur de projet dispose d'une d'expérience de longue date dans le domaine du tourisme social, sportif et éducatif et est en train de développer un programme pour activités en plein air qui s'adresse principalement aux groupes. Ces activités conviennent parfaitement aux excursions d'école, aux sorties ou ateliers d'entreprise. Les idées pour activités et jeux élaborées dans le cadre du projet ainsi que des propositions de sites seront reprises dans un manuel.*

*Une excursion est prévue pour visiter des exemples de «Best Practice». Dans ce contexte, les responsables du projet ont déjà visité plusieurs destinations possibles à l'étranger.*

*Un autre aspect important est le développement d'une formation pour guides en plein air. Pendant les mois d'hiver, des propositions furent élaborées en collaboration avec l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise. Le résultat est une formation qui offre des modules de journées entières ou de plusieurs jours.*



verband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz daran gearbeitet. Entstanden ist ein qualifiziertes **Fortbildungsangebot** bestehend aus Tages- und Mehrtagesmodulen:



- › Struktur und Funktionsweise des Tourismusverbandes Region Müllerthal, touristische Strukturen in Luxemburg, Geologie der Region Müllerthal
- › Gruppen spielerisch leiten: Kooperations- und Abenteuerspiele in der Natur
- › Erste-Hilfe-Outdoor-Risikomanagement
- › Intuitives Bogenschießen in- und outdoor
- › Waldpädagogik und Arbeiten mit dem „Erlebnissacksack“
- › Aufbau und Betreuung mobiler Niedrigseilaufbauten (ERCA zertifiziert)
- › Bushcraft und Survivalskills
- › Geocaching mit Gruppen
- › Karte, Kompass und Survival
- › Region Müllerthal: Geschichte einer Region. Die ROADSHOW

**Die Veranstaltungen finden in luxemburgischer und/oder deutscher Sprache statt.** Die Reihe beginnt im November 2019 und wird im März 2020 abgeschlossen.

Haben wir Ihr Interesse an der Fortbildungsreihe geweckt? Haben Sie Fragen zum Projekt „Mëllerdall Outdoor!“? Wenden Sie sich doch einfach an den Projektleiter Christoph Heymann!



*Pour des questions concrètes sur le projet «Mëllerdall Outdoor!», adressez-vous au responsable du projet, Christoph Heymann.*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de la nature et des forêts

**Les Auberges de jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.**

Tél.: 26 27 66 404 – christoph.heyman@youthhostels.lu



## Tourist Info 2.0: Rück- und Ausblick

Das vom Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz initiierte Projekt „Tourist Info 2.0: Regionales Entwicklungskonzept für die Tourist Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz“ war eines der ersten Projekte in der LEADER-Förderperiode 2014-2020. In den rund drei Jahren Projektlaufzeit hat sich viel getan und die Projektverantwortlichen sind ihrem Ziel, die Tourist Informationen für die Herausforderungen der Zukunft zu wappnen, ein Stück näher gekommen.

Ein wichtiges Thema ist die Digitalisierung. Gemeinsam mit den Partnern wurden verschiedene digitale Lösungsansätze entwickelt. Durch Initiativen, wie ein gemeinsamer Stammtisch der SIT's oder Exkursionen zu Best Practice-Beispielen im Schwarzwald und in Ostbelgien wurde der Netzwerkaufbau zwischen den touristischen Akteuren gefördert. Um die Professionalisierung der Tourist Infos weiter auszubauen wurde eine Fortbildungsreihe ausgearbeitet, wie z.B. zum Arbeitsrecht, Service, Excel oder Niederländisch. Es gab auch Produktschulungen zu den Themen Geopark, Radfahren und Wandern, die auch 2019 noch einmal angeboten werden. Ein Prozesshandbuch, welches die Leiter und Mitarbeiter

der Tourist Informationen in ihren alltäglichen Abläufen unterstützen soll, wird zurzeit ausgearbeitet. Ein besonderes Highlight im Projekt war die Entwicklung einer eigenen Souvenirlinie für die Region. Aktuell wird wieder an neuen Ideen getüftelt. Sie dürfen also gespannt sein.

## *Tourist Info 2.0: bilan et perspective*

*Le projet «Tourist Info 2.0: un concept de développement régional pour les offices de tourisme dans la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise» initié par l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise fut l'un des premiers projets de la période de financement LEADER 2014-2020. Beaucoup d'idées ont pu être réalisées en trois ans et les responsables du projet se sont rapprochés de leur objectif, c.-à-d. rendre les offices de tourisme aptes pour aborder les défis de l'avenir.*

*La digitalisation est un sujet important et différentes solutions numériques ont pu être développées en collaboration avec les partenaires. Des initiatives, telles qu'une réunion conjointe des SIT ou des excursions à des endroits «Best-Practice» en Forêt-Noire et dans l'Est de la Belgique, ont encouragé la création de réseaux entre les acteurs du tourisme. Afin de pousser davantage la professionnalisation dans les offices de tourisme, une série de formations a eu lieu dont le droit du travail, le service, un cours Excel et un cours d'apprentissage de néerlandais. Des formations sur les produits Géoparc, Vélo et Randonnée ont également été proposées et le seront aussi en 2019. Un manuel de processus destiné à supporter les gestionnaires et le personnel des offices de tourisme dans leurs tâches quotidiennes est en cours d'élaboration. Le développement d'une gamme de souvenirs pour la région fut un des moments fort du projet. Actuellement, de nouvelles idées sont en voie de développement. Restez branchés, nous vous en informerons avec plaisir.*



### Informationen zum Projekt/Informations sur le projet:

Lena Hetto – Tél.: 72 04 57-27 – l.hetto@mullerthal.lu



## Super Schulnoten mit den Super Senioren

Es ist der Moment, den Pit mit Spannung erwartet: die Rückgabe der Mathematikarbeit. Seine Hände zittern, und als er endlich wagt, die Augen zu öffnen, ist er sehr enttäuscht. Seit einiger Zeit schon hat er ungenügende Noten in Mathematik. Er sieht sich um und schaut seine Klassenkameradin Camille an. Camille lächelt und scheint sehr glücklich zu sein. Pit wundert sich, denn Camille hatte immer schon genau wie er Probleme mit den Mathematikaufgaben, sie waren sozusagen vereint im Unglück.

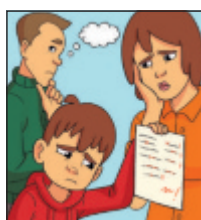
Später in der Pause fragt er sie, was sie gemacht hat, um so eine tolle Note zu bekommen. Camille antwortet: „Seit einigen Wochen gehe ich zu einer Super Seniorin, die mir bei der Mathematik hilft.“ „Eine Super Was?“ fragt Pit. „Eine Super Seniorin. Das ist eine Dame aus Rosport, die ich regelmäßig treffe und die mir erklärt, was ich nicht verstehe.“ „Ich möchte auch einen Super Senior mit Superkräften, denn ich möchte aus den schlechten Noten heraus kommen.“ „Kein Problem“, sagt Camille, „geh zur MEC a.s.b.l., die diesen Dienst eingeführt hat. Neun Senioren bieten ihre Unterstützung an in den Fächern Deutsch, Französisch und Mathematik. Um Super Senior zu werden, haben sie eine spezielle Ausbildung erhalten.“ „Aber sie sind alt...“ „Na und? Meine Super Seniorin ist sehr nett, sie hat auf alles eine Antwort und erzählt viele lustige Geschichten. Und mit ihr streite ich mich nicht so schnell wie mit Mama oder Papa. Weißt du, Mathematik ist eigentlich gar nicht so kompliziert, man braucht nur einen Super Senior“.

## Des super notes grâce aux super seniors

C'est le moment que Pit appréhendait tant: il allait recevoir son devoir en classe en mathématiques. Ses mains tremblent, et quand il ose finalement ouvrir les yeux, il est déçu. Ça fait maintenant un bon bout de temps qu'il collecte des notes insuffisantes. Il se retourne vers sa camarade de classe Camille. Et là, surprise: Camille a le sourire aux lèvres et semble toute contente. Pit est intrigué, Camille a toujours eu des difficultés en calcul, ils étaient en quelque sorte compagnons dans le malheur.



Pendant la récréation, il lui demande comment elle a fait pour avoir une telle note. Camille répond: «Depuis quelques semaines, j'ai une super senior qui m'aide en mathématiques.» «Une super quoi?» réplique Pit. «Une super senior. C'est une dame de Rosport, que je vois régulièrement et qui m'explique ce que je ne comprends pas.» «Moi aussi je veux avoir un super senior aux super pouvoirs, je ne veux pas toujours avoir des notes insuffisantes.» «Pas de problème» dit Camille «adresse-toi à la MEC a.s.b.l., qui a initié ce service. Neuf seniors proposent un soutien scolaire dans des matières telles que l'allemand, le français ou les mathématiques. Pour devenir super senior, ils ont dû suivre une formation spéciale.» «Mais ils sont vieux...» «Et alors? Ma super senior est très gentille, elle a une réponse à tout et elle a pleines d'histoires à raconter. Et puis, avec elle je ne m'engueule pas aussi vite qu'avec papa ou maman. Tu sais, les mathématiques, ce n'est finalement pas si compliqué que ça, il suffit juste d'avoir un super senior.»



### Recherche seniors:

Afin de renforcer son équipe d'accompagnateurs scolaires, le MEC recrute des seniors âgés de 50 ans et +.

Si vous souhaitez participer au développement du service et transmettre votre savoir en mathématiques, et/ou français, et/ou allemand, **contactez-nous à: [info@mecasbl.lu](mailto:info@mecasbl.lu)**

Plus d'informations sur [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)

### Informationen zum Projekt/Informations sur le projet:

Aurélia Pattou (MEC a.s.b.l.) – Tél.: 26 72 00 35 – [aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu)



## Fro de Bauer

„Kind, komm lass die Fragerei...“, das wird man von Lisa Jacqué, der Leiterin des interregionalen LEADER-Projektes „Fro de Bauer“ nicht hören. Denn genau darum geht es im Projekt: die Neugierde der Kinder zu wecken.

Die Projektidee der Lëtzebuurger Landjugend a Jongbaueren a.s.b.l. entstand aus der Erkenntnis, dass viele Leute heute wenig mit den Realitäten des Berufs des Landwirts und der Lebensmittelproduktion vertraut sind. Ziel im Projekt ist es, den Kindern in Workshops die Vielfalt der Landwirtschaft und die Herstellung der landwirtschaftlichen Produkte näher zu bringen.

Das Projekt richtet sich an Klassen des „Cycle 4“ aus den drei am Projekt beteiligten LEADER-Regionen Éislek, Lëtzebuerg West und Region Mëllerdall.

Seit Herbst 2018 tourt Lisa Jacqué durch die Klassen, dabei ist jedes Trimester anders aufgebaut. Im ersten Trimester ging es um die Kenntnis der einzelnen Produktionssparten. Außerdem wurde ein Saisonkalender für heimisches Obst und Gemüse ausgearbeitet. So lernen die Kinder, wann die einzelnen Sorten Saison haben.

Im zweiten Trimester wurden die einzelnen Produktionssparten mit Hilfe einer Broschüre mit Steckbriefen zu den Sparten und Produkten, informativen Illustrationen und einem „Diy-Kit“ vorgestellt.

Im letzten Trimester steht ein Ausflug zu einem landwirtschaftlichen Betrieb auf dem Programm. Dabei geht es darum, bei den Schülern ein Bewusstsein dafür zu schaffen, wo die Produkte herkommen. Gleichzeitig werden auch die verschiedenen Label vorgestellt.

Im Schuljahr 2019/2020 geht das Projekt in die nächste Runde, interessierte Klassen aus den drei LEADER-Regionen können sich gerne bei Lisa Jacqué melden: [lisa.jacque@frodebauer.lu](mailto:lisa.jacque@frodebauer.lu) oder 621 24 52 28.



«Arrête de poser toutes ces questions...», une exclamation qu'on n'entendra certes jamais de Lisa Jacqué, gestionnaire du projet interrégional LEADER «Fro de Bauer», car c'est justement le but du projet: éveiller la curiosité des enfants. L'idée de projet de l'asbl Lëtzebuurger Landjugend & Jongbaueren est née du constat que beaucoup de gens aujourd'hui connaissent peu le métier d'agriculteur ou la production alimentaire. L'objectif du projet est d'enseigner aux enfants dans des ateliers la diversité de l'agriculture et de la production de produits agricoles.

Le projet s'adresse aux classes du Cycle 4 des trois régions LEADER Éislek, Lëtzebuerg West et Region Mëllerdall.

Depuis l'automne 2018, Lisa Jacqué fait le tour des classes, chaque trimestre étant structuré de manière différente. Le premier trimestre servait à présenter les différents secteurs de production. De plus, un calendrier saisonnier pour les fruits et légumes locaux a été élaboré pour que les enfants apprennent quelle est la saison des différentes variétés.

Au cours du deuxième trimestre, les différentes divisions de production ont été présentées à l'aide d'une brochure avec les profils des divisions et des produits, des illustrations informatives et un «kit DIY».

Pendant le dernier trimestre une sortie à la ferme est prévue. Il s'agit de créer une conscience de la provenance des produits auprès des élèves. En même temps, les différents labels seront présentés.

Au cours de l'année scolaire 2019/2020, le projet entrera dans sa prochaine étape et les classes intéressées des trois régions LEADER sont invitées à contacter Lisa Jacqué, par mail [lisa.jacque@frodebauer.lu](mailto:lisa.jacque@frodebauer.lu) ou par téléphone au 621 24 52 28.



## Naturparkschoul – héich3

Das 2018 gestartete interregionale LEADER-Projekt Naturparkschoul – héich3 stellt eines der neuesten Projekte im Bereich der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) der drei luxemburgischen Naturparke (Mëllerdall, Öwersauer & Our) in den beiden LEADER-Regionen (Éislek & Regioun Mëllerdall) dar. Zielsetzung des Projektes ist die Umsetzung der nationalen Strategie zur BNE auf regionaler Ebene. Fragen stellen, beobachten, erforschen, erklären – die drei Naturparke als Projektträger bieten alles, was man zum Forschen mit Kindern benötigt: grandiose Natur und Fachexperten aus Biologie, Geologie, Ökonomie und vielen weiteren Bereichen, die ihr Wissen gerne weitergeben.

Das Projekt Naturparkschoul – héich3 greift die Multidisziplinarität und thematische Vielfalt der drei Naturparke auf und lässt sie in die kooperative Planung und Gestaltung von fächerübergreifendem Unterricht einfließen. Kernelement ist der Aufbau von Kooperationen zwischen Grundschulen und Naturparks. Ergebnis dieser Zusammenarbeit ist die Ausarbeitung von multidisziplinärem, handlungsorientiertem, realitätsnahem und fächerübergreifendem Unterricht, welcher die Kompetenzen des „plan d'études“ berücksichtigt und eine allgemeine Förderung wissenschaftlichen Denkens anstrebt. Die Verzahnung von BNE, fächerübergreifendem Unterricht und Wissenschaftsorientierung soll der Komplexität der Welt mittels einer mehrperspektivischen Betrachtung von Themen begegnen und ein Verständnis für die Vorläufigkeit von Wissen schaffen.



*Le projet interrégional LEADER Naturparkschoul – héich3 a commencé en 2018 et est un des récents projets dans le domaine de l'EDD (éducation au développement durable) des trois Parcs naturels Mëllerdall, Öwersauer et Our dans les deux régions LEADER Éislek et Regioun Mëllerdall. Le projet a comme objectif de mettre en oeuvre la stratégie nationale de l'éducation pour un développement durable (EDD) au niveau régional. Poser des questions, observer, chercher, expliquer – en tant que porteurs du projet, les trois parcs naturels peuvent fournir tout ce dont on a besoin pour amener les enfants à la recherche: une nature grandiose et des experts en biologie, géologie, économie et dans d'autres domaines, prêts à partager leur savoir.*

*Le projet Naturparkschoul – héich3 reprend la diversité multidisciplinaire et thématique des trois Parcs naturels et l'intègre à la planification et à la conceptualisation d'un enseignement interdisciplinaire. L'élément central est le développement d'une coopération entre les écoles fondamentales et les Parcs naturels. Le résultat de cette coopération est le développement d'un enseignement multidisciplinaire, réaliste, interdisciplinaire et orienté vers l'action, qui prend en compte les compétences du plan d'études et vise une promotion générale de la pensée scientifique. L'intégration de l'EDD, de l'enseignement interdisciplinaire et de l'orientation scientifique vise à aborder la complexité du monde à travers une vision multi-perspective des sujets et à créer une compréhension du caractère provisoire du savoir humain.*



### Informationen zum Projekt/Informations sur le projet:

Michel Schammel – Tél.: 89 93 31 212 – GSM: 691 67 40 10 – michel.schammel@naturparkschoul.lu



## Green Economy – multiple use of forest

Am 1. Oktober 2018 startete das transnationale LEADER-Projekt „Green Economy – multiple use of forest“ mit dem Natur- & Geopark Mëllerdall als Projektträger. Auf transnationaler Ebene steht der Austausch und die Wissensvermittlung mit LEADER-Gruppen aus Schweden, Finnland und Portugal im Vordergrund, bei welchem die Themen „Grüne Wirtschaft“ sowie die vielfältige Nutzung der Wälder behandelt werden sollen.

Ein erstes transnationales Treffen gab es bereits im November 2018 in Schweden. Die LEADER-Gruppen Linné und Västra Småland luden zur Konferenz „Welcome to the deep forests of Småland“ ein. In einem abwechslungsreichen Programm mit Exkursionen, Besichtigungen, Vorträgen und Workshops wurde den Gästen die vielfältige Nutzung der Wälder sowie der Umgang mit der Ressource Holz aufgezeigt.

Am 7. und 8. Mai 2019 wird der Natur- & Geopark Mëllerdall Gastgeber der zweiten transnationalen Konferenz sein. Hier sollen den Partnern Einblicke in den Tourismus, die Natura 2000 Gebiete, die Multifunktionalität des Waldes und das Bauen mit Holz gegeben werden.

Auf regionaler Projektebene wird das Hauptaugenmerk in nächster Zeit auf der Durchführung einer Umfrage zum Klimaschutz-Verhalten der Bürger in der Region Mëllerdall liegen.

*Le 1<sup>er</sup> octobre 2018, le projet transnational LEADER «Green Economy – multiple use of forest» a pu démarrer avec le Parc naturel et Géoparc Mëllerdall comme porteur de projet. Au niveau transnational, l'accent est mis sur l'échange et le transfert de connaissances avec les groupes LEADER de Suède, de Finlande et du Portugal. Le grand thème est «l'économie verte» et l'utilisation diversifiée des forêts.*

*Une première réunion transnationale a déjà eu lieu en novembre 2018, en Suède. Les groupes LEADER Linné et Västra Småland avaient invité à la conférence «Welcome to the deep forests of Småland». Un programme varié avec excursions, visites, conférences et ateliers a pu montrer aux participants la diversité des utilisations de la forêt et de la ressource du bois.*

*Les 7 et 8 mai 2019, le Parc naturel et Géoparc Mëllerdall sera l'hôte de la deuxième conférence transnationale. Au programme sont le tourisme, les sites Natura 2000, la multifonctionnalité de la forêt et la construction avec du bois.*

*Au niveau régional sera réalisée sous peu une enquête sur le comportement des habitants de la Région Mullerthal en matière de protection du climat.*







## Holz vun hei

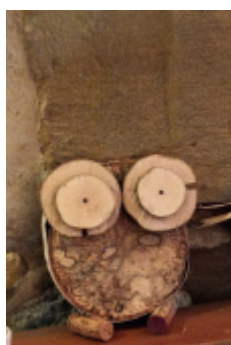
Gemeinsam mit der Lëtzebuerger Privatbësch a.s.b.l. organisiert der Natur- & Geoparc Mëllerdall bereits zum zweiten Mal hintereinander den „Waldführerschein“ in der Region Mëllerdall. Mit rund 50 Teilnehmern kann die Veranstaltung erneut großes Interesse in der Region Mëllerdall verzeichnen. Mit einem vielfältigen Programm rund um das Thema Wald lernen die Teilnehmer, wie sie ihren Wald nachhaltig bewirtschaften können.

In Zusammenarbeit mit der Elternvereinigung der Echternacher Grundschule organisierte der Natur- & Geoparc Mëllerdall Werkstätten für die Kinder zum Thema „Mëllerdall“. Neben den Fachbereichen der Geologie, dem Trockenmauerbau und der Ecole du Goût, war auch das Projekt „Holz vun hei“ zusammen mit dem Ökologischen Dienst an einem Workshop beteiligt. Unter dem Titel „Die Eulen um Echternach“ lernten die Kinder des „Cycle 3“ der Echternacher Grundschule Wissenswertes über die vorkommenden Eulenarten in der Region. Im

Anschluss hatten die Kinder die Möglichkeit, eine Eule aus „Holz vun hei“ zu basteln. Hierbei sollten die Merkmale der verschiedenen Eulenarten mit einfachen Mitteln dargestellt werden. Schönes Resultat dieser Veranstaltung waren Holzeulen, bei denen der Kreativität der Kinder keine Grenzen gesetzt waren.

*Ensemble avec Lëtzebuerger Privatbësch a.s.b.l. le Parc naturel et Géoparc Mëllerdall organise, pour la deuxième année consécutive, le «permis forestier» dans la Région Mullerthal. Avec une cinquantaine de participants, l'événement suscite à nouveau un vif intérêt dans la Région Mullerthal. Un programme diversifié sur le thème de la forêt apprend aux participants comment gérer leur forêt de manière durable.*

*En coopération avec l'association des parents d'élèves de l'école fondamentale d'Echternach, le Parc naturel et Géoparc Mëllerdall a organisé des ateliers pour les enfants sur le «Mëllerdall». A côté de la géologie, la construction en pierre sèche et l'Ecole du Gout, le projet «Holz vun hei» fut associé à un atelier avec le service écologique. Lors de l'atelier «Les chouettes autour d'Echternach» les enfants du Cycle 3 de l'école fondamentale d'Echternach ont appris des faits intéressants sur les espèces de hiboux présentes dans la région. Ensuite, les enfants avaient l'occasion de bricoler, avec des moyens simples des hiboux en «Holz vun hei». Leurs réalisations reprenaient les caractéristiques des différents types de hiboux. La créativité des enfants fut sans limite et les chouettes en bois sont devenues de vraies œuvres d'art.*





## Tipps für einen umweltfreundlicheren Alltag

Seit der Einführung der „Öko-Tut“ im Jahr 2004 wurden über 841 Millionen Einwegplastiktüten und somit 12,5 Millionen Liter Erdöl in Luxemburg eingespart! Mittlerweile nutzen über 85% der Bürger die „Öko-Tut“. Unter den plastikfreien Varianten findet sich auch der fair gehandelte Biobaumwoll-Beutel vom Natur- & Geopark Mëllerdall.

Beim Kauf von frischem Obst und Gemüse setzt sich die Tendenz fort. Mit der Einführung von wiederverwertbaren Säckchen sollen nach und nach auch hier die Plastiktüten der Umwelt zu Liebe verschwinden. Beim Natur- & Geopark Mëllerdall erhalten Sie fair gehandelte Biobaumwoll-Säckchen, die sich durchaus auch für Ihre Einkäufe beim Bäcker eignen. Ein kleines Brot, frische Brötchen oder leckere Croissants lassen sich somit umweltschonend transportieren.

Neben dem Verzicht auf Plastiktüten ist das Vermeiden von Einwegflaschen ein weiterer bedeutsamer Schritt zu einem umweltfreundlicheren Alltag. Da die Trinkwasserqualität hierzulande sehr gut ist, gibt es keinen gesund-

heitlichen Grund, weshalb das Wasser aus dem Wasserhahn nicht getrunken werden sollte. Vermeiden Sie das Dauerpilgern zum Wasserhahn, indem Sie sich eine Karaffe des Natur- & Geoparks Mëllerdall anschaffen. Diese sind sogar als Set mit sechs Gläsern erhältlich und sicherlich ein schönes Geschenk für Ihre Liebsten.





## Conseils pour une vie plus écologique

Depuis l'introduction de l'«Öko-Tut» en 2004, plus de 841 millions de sacs en plastique jetables, soit 12,5 millions de litres de pétrole, ont pu être économisés au Luxembourg! Plus de 85% des citoyens utilisent désormais l'«Öko-Tut». Parmi les variantes sans plastique, il y a aussi le sac en coton biologique du Parc naturel & Géoparc Mëllerdall, issu du commerce équitable.

La tendance se poursuit pour l'achat de fruits et de légumes frais. Avec l'introduction de sacs réutilisables, les sacs en plastique devraient disparaître à tout jamais en faveur de l'environnement. Le Parc naturel & Géoparc Mëllerdall propose des sacs en coton biologique équitables qui sont adaptés pour vos achats à la boulangerie. Un pain, des petits pains frais ou de délicieux croissants peuvent ainsi être transportés dans le respect de l'environnement.

A côté du fait de se passer des sacs en plastique, éviter d'acheter des bouteilles jetables est une autre étape importante vers une vie plus respectueuse de l'environnement. Comme la qualité de l'eau potable dans notre pays est très bonne, il n'y a aucune raison pour ne pas boire l'eau du robinet. Pour éviter les passages répétés au robinet, achetez une carafe du Parc naturel & Géoparc Mëllerdall qui est même disponible comme lot avec six verres, ce qui constitue aussi un très beau cadeau pour vos proches ou amis.

**Weitere Informationen und Bestellungen/  
Pour plus d'informations et pour passer vos commandes:**

Natur- & Geopark Mëllerdall  
Tél.: 26 87 82 91 – [info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu)  
[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)



## Challenge & Gewinnspiel

Sie möchten wissen wie viel Plastikabfall tatsächlich bei Ihnen anfällt? Dann sammeln Sie doch einfach einmal während zwei Tagen Ihren Plastikmüll.

Schicken Sie uns bis zum 1. Juni 2019 ein Foto des Abfalls und Ihre Kontaktdaten per Mail mit dem Betreff „Naturpark-Challenge“ an:

[info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu)

Unter allen Teilnehmern wird ein Zero-Waste Starter-Set, bestehend aus allen im Artikel vorgestellten Alternativen des Natur- & Geoparks Mëllerdall, verlost.

Viel Glück!



## Défi et concours

Vous voulez savoir quelle quantité de déchets plastiques vous produisez réellement? Ramassez pendant deux jours vos déchets plastiques et envoyez-nous une photo avec vos coordonnées, avec comme mention «Naturpark-Challenge». Envoyez le tout avant le 1<sup>er</sup> juin 2019 à:

[info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu)

Le tirage au sort parmi tous les participants permettra de récompenser une personne qui se verra attribuer un Zero-Waste Starter-Set, se composant de toutes les alternatives présentées dans cet article.

Bonne chance!



## Müllerthal unterirdisch

„Huel Lee“, „Keltenhiel“ oder die „Raiberhiel“ sind nur einige der 55 Höhlen, die bis jetzt im Natur- & Geopark Mëllerdall erkundet worden sind. Viele der Klufthöhlen befinden sich entlang der Schwarzen Ernz im Naturwaldreservat „Schnellert“.

Archäologische Ausgrabungen beweisen, dass mehrere der Höhlen im Naturpark in früheren Jahren als Wohn- oder Lagerstätten genutzt worden sind.

Sie sind auch wichtige Rückzugsorte für Fledermäuse und viele andere Kleintierarten, die es zu schützen gilt. Zählungen der Tierarten (Monitoring) belegen die Vielzahl und Einzigartigkeit verschiedener Tierarten in dieser Region.

Natürlich sind unsere Höhlen nicht so mit Sinter übersät wie es in größeren Schauhöhlen der Fall ist. Ihre Schönheit ist viel mehr durch das wilde Durcheinander der Felsstrukturen im Inneren geprägt.

Der Höhlenverein „Groupe Spéléologique Luxembourgeois“ (GSL) hat diese Höhlen seit dem Ende der fünfziger Jahre systematisch erforscht. Doch ungefährlich ist eine Befahrung nicht. Tiefe Schächte, enge Kriechgänge oder loses Gestein können einen Ungeübten schnell in eine gefährliche Lage bringen. Zudem ist eine Befahrung der Höhlen ohne spezielle Genehmigung nicht gestattet.

Einen einzigartigen Eindruck der Höhlen in unserem Land übermittelt das Buch „Höhlen – Luxemburgs geheimnisvolle Unterwelt“, welches anlässlich des 50. Jubiläums des Höhlenvereins „Groupe Spéléologique Luxembourgeois“ im Jahr 2009 erschienen ist.

## Les souterrains du Mullerthal

«Huel Lee», «Keltenhiel» ou la «Raiberhiel» ne sont que quelques-unes des 55 grottes explorées dans le Parc naturel et Géoparc Mëllerdall. Beaucoup de ces diaclases se trouvent le long de l'Ernz Noire dans la réserve forestière intégrale «Schnellert».

Des fouilles archéologiques prouvent que plusieurs grottes du Parc naturel et Géoparc Mëllerdall ont servi dans le passé comme endroit d'habitation ou de dépôt.

Elles sont aussi des lieux de retraite pour chauves souris et beaucoup d'autres petites espèces lesquelles il faut protéger. Des inventaires des espèces (monitoring) montrent la multitude et l'unicité des animaux dans cette région.

Évidemment nos cavernes ne sont pas décorées avec des spéléothèmes de même façon que c'est le cas dans des grandes grottes touristiques. Leur beauté est plutôt marquée par le désordre sauvage des blocs de rochers.

Le «Groupe Spéléologique Luxembourgeois» (GSL) a exploré systématiquement ces grottes depuis la fin des années cinquante. Mais une descente n'est pas inoffensive. Des puits profonds, des passages étroits à ramper ou des rochers non stables peuvent très vite mettre un amateur dans une situation dangereuse. D'autre part, aucune descente n'est tolérée sans autorisation spéciale.

Le livre «Höhlen - Luxemburgs geheimnisvolle Unterwelt» (disponible qu'en langue allemande), paru lors du 50<sup>ème</sup> anniversaire du «Groupe Spéléologique luxembourgeois» en 2009, donne au lecteur un aperçu unique des grottes de notre pays.



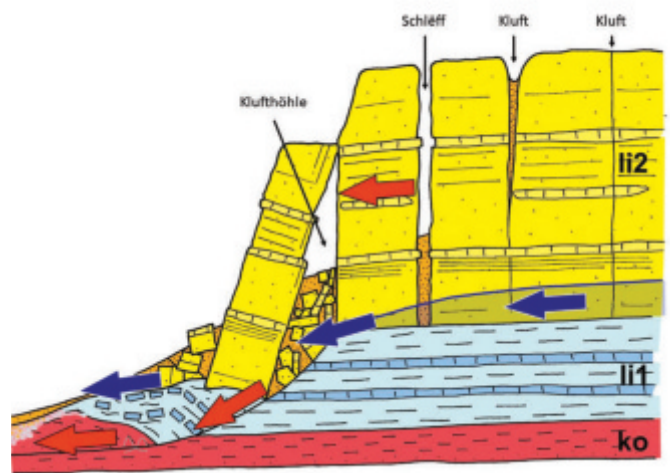


## Was ist eine „Klufthöhle“?

Der Luxemburger Sandstein (li2) ist durch tiefreichende Spalten, sogenannte Klüfte, in einzelne Felstürme zerlegt. Die Klüfte durchziehen die Sandsteinplateaus der Region und verlaufen in zwei Richtungen, die fast senkrecht aufeinander stehen. Die Klüfte dienen zum Beispiel Regenwasser als bevorzugte Versickerungsbahnen. Das Wasser wird auf den unter dem Sandstein liegenden tonhaltigen Mergeln (li1, ko) gestaut und bildet das Grundwasser an der Basis des Sandsteins.

An den Kanten der Sandsteinplateaus haben sich in der Vergangenheit einige der Felstürme in Richtung Tal bewegt. Dies geschah besonders dort, wo die tonhaltigen Mergel unter dem Sandstein aufgeweicht wurden und den Sandsteintürmen keinen stabilen Untergrund mehr bieten konnten. Die Klüfte öffneten sich:

- > zu schmalen Felsdurchlässen („**Schläffen**“), wenn sich der Sandsteinturm oben von der Felswand entfernte (A), oder
- > zu dreieckigen **Klufthöhlen**, wenn sich der Sandsteinturm unten von der Felswand löste (B).



Die „Keltenhiel“ und die „Raiberhiel“ sind solche natürlich entstandenen Klufthöhlen und die „Sieweschläff“ ein beeindruckendes Beispiel für einen schmalen Felsdurchlass. Die „Huel Lee“ entstand durch den Menschen, der aus einer besonders geeigneten Schicht des Luxemburger Sandsteins Mühlsteine gewann.



## Qu'est-ce qu'une cavité de fente?

Le grès de Luxembourg (li2) est divisé par des fissures profondes, appelées fentes, formant ainsi des tours de roches individuelles. Les fentes traversent les plateaux de grès de la région et se répartissent dans deux directions presque perpendiculaires l'une à l'autre. Les fentes servent, par exemple, comme voie d'infiltration privilégiée à l'eau de pluie. L'eau est retenue sur les marnes argileuses (li1, ko) situées en dessous du grès et forme les eaux souterraines à la base du grès.

Aux abords des plateaux de grès, certaines tours rocheuses se sont déplacées vers la vallée. Cela s'est produit surtout lorsque les marnes argileuses ont été ramollies sous le grès et que les tours ne pouvaient plus offrir une surface stable. Les fentes se sont ouvertes et ont formé:

- > des passages étroits («**Schläff**») lorsque la tour de grès s'est détachée en haut de la paroi rocheuse (A), ou
- > des **crevasses triangulaires** lorsque la tour de grès s'est détachée en bas de la paroi rocheuse (B).

«Keltenhiel» et «Raiberhiel» sont de telles cavités créées naturellement, «Sieweschläff» est un exemple impressionnant d'affleurement rocheux étroits. Le «Huel Lee» fut créé par l'homme qui a coupé les meules à partir d'une couche particulièrement appropriée du grès du Luxembourg.



Frau Gaby Regenwetter aus Berdorf ist die glückliche Gewinnerin der letzten Ausgabe der Rätsel-ecke. Ihr wurden vom LEADER-Büro Souvenirs aus der Souvenirlinie der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz überreicht.

*Madame Gaby Regenwetter de Berdorf est l'heureuse gagnante du dernier jeu. Elle s'est vu remettre des souvenirs de la ligne de souvenirs de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.*

**Hier die Lösung der letzten Rätsecke / *voici la solution du dernier concours:*  
LEADER INFO MËLLERDALL Nr. 16**

Huel Lee

4

5

Eilebuerg

3

7

Goldkaul

1

6

Buergkapp

2

8





## Fotos aus der Region Müllerthal

Welche Fotos zeigen welche Orte?

Beeforter Buerg

Foto:  &

Labyrinth

Foto:  &

Wollefsschlucht

Foto:  &

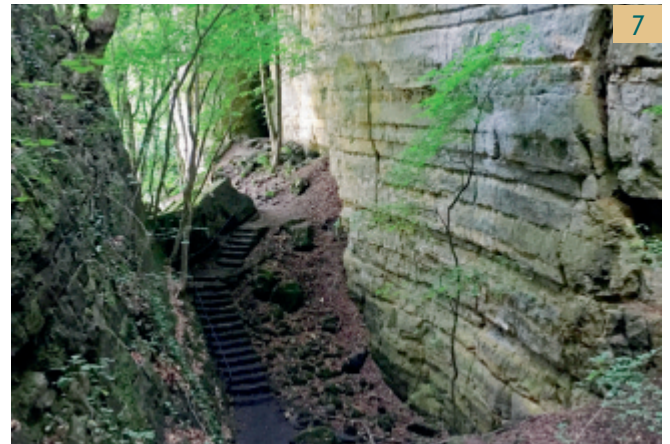
Schéissendämpel

Foto:  &



## Photos de la Région Mullerthal

Quels lieux sont représentés sur quelles photos?



**Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 30. August 2019 an/  
envoyez votre réponse avant le 30 août 2019 à:**

LAG LEADER Region Mëllerdall  
9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
Fax: 26 72 16 32  
Email: leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds  
für die Entwicklung des ländlichen  
Raums: Hier investiert Europa in  
die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le  
développement rural: l'Europe  
investit dans les zones rurales.



No. 01-18-619125 - www.myclimate.org  
© myclimate - The Climate Protection Partnership

ka.com.lu

## IMPRESSUM:

**Herausgeber:** LAG LEADER Region Mëllerdall | 9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
Tel. (+352) 26 72 16 30 | Fax (+352) 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu  
**Redaktion:** LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Caroline Kohl, Luc Birgen, Natur- & Geopark Mëllerdall,  
Paul Ewen, Jean-Claude Thies | **Titelfotos:** Catalin Burlacu Photography, Caroline Kohl |  
**Fotos:** Caroline Martin, Catalin Burlacu Photography, Natur- & Geopark Mëllerdall, LAG LEADER Region  
Mëllerdall, ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, Paul Ewen, Pierre Haas, Fro de Bauer,  
Groupe Spéléologique Luxembourgeois, Berdorfer Eck, Raymond Clement, M. Pening, E. A. Schaack, Paholux,  
Nadine Scholtes (Comic) | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu  
**Druck:** Reka S.A. | **Auflage:** 10.800 Exemplare  
Verteilung an alle Haushalte der 12 LEADER Region Mëllerdall Gemeinden



www.fsc.org

MIXTE

Papier issu  
de sources  
responsables

FSC® C004990